Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty i twoi słudzy – wiem, że jeszcze nie odczuwacie strachu przed obliczem JAHWE, Boga. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz co do ciebie i twoich dworzan, wiem, że jeszcze nie odczuwacie strachu wobec JAHWE, wobec Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale wiem, że ty i twoi słudzy jeszcze nie boicie się JAHWE Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ty i słudzy twoi, wiem, że się jeszcze nie boicie oblicza Pana Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aleć wiem, że i ty, i słudzy twoi jeszcze się nie boicie JAHWE Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz ja wiem, że ty i słudzy twoi nie boicie się jeszcze Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz co do ciebie i sług twoich, wiem, że jeszcze nie boicie się Pana, Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz wiem, że ty i twoi słudzy jeszcze nie boicie się JAHWE, Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sądzę jednak, że ani ty, ani twoi słudzy, nie boicie się jeszcze Pana Boga”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale ja wiem, że ty i twoi słudzy jeszcze nie boicie się Jahwe-Boga.( |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wiem, że ty i twoi słudzy jeszcze nie jesteście pokorni wobec Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти і твої раби, знаю, що ще не побоялися ви Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale wiem, że ty i twoi słudzy nie obawiacie się jeszcze oblicza Boga, WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co się tyczy ciebie i twoich sług, wiem, że nawet wtedy nie okażecie bojaźni przed Jehową Bogiem”. |